UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

	2022/2023
	Foreign language and translation C6 (French)
	Code: 101365
	ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	2

Contact

Name: Nuria d'Asprer Hernandez de Lorenzo

Email: nuria.asprer@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: Yes

Some groups entirely in Spanish: Yes

Teachers

Valeria Gaillard Francesch

Prerequisites

Language requirements: French C1.2 (CEFR). Exchange students should contact the course coordinator regarding Spanish and Catalan language level requirements.

At the beginning of the course, students should be able to:

Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, professional and instrumental aspects and the contrastive problems for this language combination.

Apply this knowledge to solve translation problems of specialized genres in the standard language of different types.

Integrate knowledge to issue judgments on issues related to the translation of specialized genres in the standard language of different types.

Combine different areas of knowledge when taking decisions about questions related to the translation of specialized texts.

Convey information, ideas, problems and solutions relating to translating of specialized texts.

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is

- Develop the ability to solve problems in text specialised translation problems in some fields of specialty.
- Demonstrate that he possesses the knowledge about the instrumental aspects and documentation, and the problems of contrastiveness of the linguistic combination.
- Apply this knowledge to solve problems of translation of specialized genres of various specialty fields.
- Integrate knowledge to issue judgments on issues related to the translation of specialized genres in various fields of specialty.

- Transmit information and ideas, pose problems and offer solutions regarding the translation of specialized genres of various specialty fields.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
5. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
6. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
7. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
8. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of clear verbal texts about general topics.
10. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of texts about general topics of well-known areas of a certain complexity.
11. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
12. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
13. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
14. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

15. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
16. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts.
17. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about general topics.
18. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
19. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
20. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
21. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
22. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
23. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to translate non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
24. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about general topics, that are appropriate to their context and possess linguistic correction.
25. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised texts of several topics and styles, and basic specialised texts.
26. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
27. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
28. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know different types of translation problems and errors of basic non-specialised texts of different topics, approaches and styles.
29. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
30. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
31. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.
32. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
33. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

- Apply cultural knowledge to be able to translate.
- Apply thematic knowledge to be able to translate.
- Understand written texts in a foreign language to be able to translate.
- Master the methodological principles that govern the translation.
- Produce written texts in the A language to be able to translate.

- Solve translation problems from different fields of specialization(legal and financial texts, scientists and technicians, literary, audiovisual, location).
- Solve the documentation resourcesto be able to translate.
- Use the technological resources to be able to translate.
- Use the terminological resources to be able to translate

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical. The work students carry out mainly consists in

- Lectures.
- Resolution of directed, supervised or autonomous exercises
- Presentations of individual or group work
- Debates (in person or in forums)
- Techniques of cooperative learning
- Documentation searches
- Reading assignments
- Tutorials
- Written assignments
- Assignments to be performed outside class
- Exercises to be performed in class
- Translation exercises
- Translation projects
- Preparation of a portfolio
- Preparation of translation tasks
- Exam

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Translation tasks, exercises and written assignments, self-assessment	51	2.04	1, 2, 3, 4, 7, 6, 5, 21, 22, 20, 19, 18, 17, 10, 11, 12, 9, 28, 30, 29, 14, 15, 23, 26, 25, 24, 27, 13, 31, 32
Written assignments, translation tasks and self-assessment	75	3	1, 2, 3, 4, 7, 6, 5, 20, 19, 17, 12, 9, 28, 30, 29, 14, 15, 16, 26, 24, 8, 27, 13, 31, 32
Type: Supervised			
Exercises	15	0.6	1, 2, 3, 4, 7, 6, 5, 20, 19, 18, 17, 11, 9, 28, 30, 29, 14, 15, 16, 23, 8, 27, 13, 31, 32

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Related matters

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exam	40%	4	0.16	1, 2, 3, 4, 7, 6, 5, 21, 22, 20, 19, 18, 17, 10, 11, 12, 9, 28, 30, 29, 14, 15, 16, 23, 26, 24, 8, 27, 33, 13, 31, 32
Student portfolio	30%	2.5	0.1	1, 2, 3, 4, 6, 21, 22, 20, 19, 18, 17, 10, 11, 12, 9, 30, 29, 15, 16, 23, 26, 25, 24, 8, 27, 33, 13, 31, 32
Supervised activities	30%	2.5	0.1	1, 2, 3, 4, 7, 5, 19, 18, 17, 11, 28, 29, 14, 15, 16, 25, 24, 8, 27, 33, 13, 31

Bibliography

Monolingual dictionaries in Catalan

AA.DD., Diccionari de la llengua catalana, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B., Diccionari català-valencià-balear,

Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan., Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana.

Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa., Diccionari de sinònims de frases fetes, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu., Diccionari general de la llengua catalana, 1a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel., Diccionari de sinònims,. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, Diccionari de la llengua catalana, Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. , Diccionari de sinònims i antònims.9a ed. Barcelona Teide, 1986

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan., Diccionari de locucions i frases fetes, Barcelona: Edicions 62, 1984.

Monolingual Dictionaries in Spanish

AA.DD, Diccionario general de la lengua española,. Barcelona: Biblograf, 1999

CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gustavo Gili, 1999.

MOLINER, María, Diccionario de usodel español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino., Diccionario del español actual

, 2 vols. Madrid: Aguilar,1999.

Monolingual Dictionaries in French

Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré. 1995, , París: Hachette Livre, 1994.

Dictionnaire du français contemporain,, París: Larousse, 1992.

Encyclopædia universalis, , París: Encyclopædia universalis France, 1989-1990.

Le Robert , París: Dictionnaires Le Robert, 1998

LITTRÉ (Émile), Dictionnaire de la langue française, París: Hachette, 1863-1872, reedició facsímil: Versailles:

Encyclopædia Britannica France, 2000.

Bilingual dictionaries French/Catalan

CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, Diccionari Francès/català, Català/francès. 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

BOTET, René; CAMPS, Christian , Dictionnaire Catalan/Français, Canet: Editions El Trabucaire, 2007(més complet que

l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

CAMPS, Christian; BOTET, René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, .Canet: EditionsEl Trabucaire, 2006

Bilingual Dictionaries French/Spanish

GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean. , Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français. París: Librairie Larousse, 1967

Specific Monographs :

In spanish:

ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA,M.N. , Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1995

In Catalan:

BERTHELOT, M.,Guide pratique de traduction catalan-français. 3 volums. Perpinyà, Edicions Trabucaire, 2007

VERDEGAL, J, La pràctica de la traducció francès-català. Vic, Eumo Editorial, 2011

Web sites

Lèxic jurídic català: Justiterm (gen.cat)

Terminologia jurídica i administrativa:
http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_63917579_1.pdf

Lèxic jurídic francès:

www.coursdroit.ifrance.com/index.htm

Initiation au droit: Legifrance. Le service publique de la difusion du droit:

www.legifrance.gouv.fr/

Software

No specific software is used por this subject